

Subtitula 2.0

La Utilización del Subtitulado y el Doblaje como Recursos para la Formación en Didáctica de las Lenguas

Alberto Fernández Costales, Xosé González Riaño, Julián Pascual Díez, Eva Iñesta Mena, Rosario Neira Piñeiro, Marta Sampedro Canteli, Marta Mori de Arriba, Marisa Díez Arroyo

Proyecto

Utilizar el subtulado y el doblaje como técnicas docentes para la formación en la didáctica de las lenguas



Antecedentes

- Traducción amateur: Fansubbing
- Crowdsourcing
- Web 2.0
- Innovación docente
- Investigación internacional



Objetivos

- Mejora de la motivación de los estudiantes
- Introducción técnicas docentes innovadoras
- Mejora competencia lingüística
- Fomento participación e interacción alumnado
- Coordinación docente



- Utilización TICs
- Proyección internacional
- Propuesta transversal
- Usabilidad y accesibilidad
- Adecuación a los ejes del Campus de Excelencia



Implementación

Equipo multidisciplinar

- Departamento de Ciencias de la Educación
 - Alberto Fernández Costales - Inglés
 - Xosé Antón González Riaño - Asturiano
 - Julián Pascual Díez - Lectoescritura
 - Eva María Iñesta Mena - Francés
 - Rosario Neira Piñeiro - Lectoescritura
 - Marta Mori de Arriba - Asturiano
 - Marta Sampedro Canteli - Inglés
- Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa
 - Marisa Díez Arroyo - Inglés



Titulaciones

- Facultad de Formación del Profesorado
 - Máster Formación Profesorado (4)
 - Máster Enseñanza Integrada Contenidos y Lengua Inglesa (2)
 - Grado en Educación infantil (2)
- Facultad de Filosofía y Letras
 - Grado en Geografía y Ordenación del Territorio (1)



- Utilización de software libre (Subtitle Workshop)
- Optimización recursos
- Castellano, inglés, francés y asturiano
- Diferentes metodologías



Subtitulado

- Transcripción mensaje original
- Subtítulos intralingüísticos
- Subtítulos interlingüísticos
- Reglas básicas subtitulado
- Adquisición vocabulario



Doblaje

- Mejora expresión oral
- Práctica pronunciación
- Sincronización
- Promoción creatividad alumnos
- Audiodescripción (accesibilidad)



Lectoescritura

- Proyección palabras en pantalla
- Asociación texto e imágenes
- Digital storytelling
- (Re) interpretación oral de cuentos
- Versatilidad / materiales



Cronograma

- Curso académico 2012 / 2013
- Fase preparación - Primer cuatrimestre (2012)
- Fase implementación - Segundo cuatrimestre (2013)



Febrero

- Primera fase - introducción

Marzo

- Segunda fase - actividades aula

Abril

- Tercera fase - actividades *online*

Mayo

- Cuarta fase - proyecto

Junio

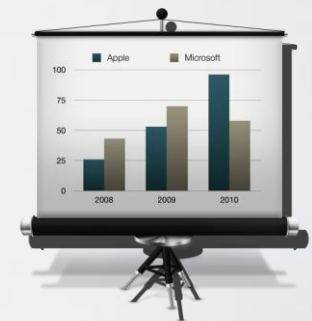
- Quinta fase - evaluación resultados

Resultados esperados

- Introducción de una nueva técnica docente
- Mejora de la competencia lingüística
- Adquisición de competencias básicas
- Promoción de diferentes modalidades de enseñanza
- Fomento del aprendizaje a lo largo de la vida



- Colaboración con IES y otras instituciones
- Transferencia de conocimiento al sector educativo
- Cooperación docente e interdepartamental
- Desarrollo de una metodología transversal
- Difusión de resultados





fernandezcalberto@uniovi.es